



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

курс 3, 4, 5 семестр 6, 7, 8, 9, 10
лекции ___ час.
практические занятия_182 час.
лабораторные работы 108 час.
в том числе с использованием МАО лек._____/пр. 146 /лаб.36__ час.
всего часов аудиторной нагрузки 290 час.
в том числе с использованием МАО _182 час.
самостоятельная работа 286 час.
в том числе на подготовку к экзамену 117 час.
контрольные работы (количество)
курсовая работа / курсовой проект _____ семестр
зачет ___6, 9___ семестр
экзамен __7, 8, 10___ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.
Заведующий (ая) кафедрой японоведения Шнырко А.А.
Составитель (ли): старший преподаватель Кормич О.Л.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практика перевода»

Учебный курс «Практика перевода» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 18 зачетных единиц, 648 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (108 часов), практические занятия (206 часов, в том числе с МАО 132 часа), самостоятельная работа студента (334 часа, в том числе 90 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3, 4, 5 курсах в 6, 7, 8, 9, 10 семестрах.

Дисциплина «Практика перевода» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Устный перевод», «Теория перевода», «Практика речи», «Письменный перевод».

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, взаимосвязанное обучение следующим видам деятельности: устная речь, восприятие на слух, восприятие на слух с визуальным восприятием при вербальной коммуникации, устный перевод, письменный перевод, понимание японского менталитета для соблюдения при устном переводе традиционных для японцев норм общения, японских традиций письма, адекватная передача лично-вежливых отношений, использование переводческих трансформаций.

Дисциплина предполагает знание студентами агглютивного грамматического строя японского языка, парадигматики и синтагматики, развивает практические умения и навыки грамматически, лексически, стилистически правильного устного и письменного перевода, применение

подходящей УГК, умение применять переводческие трансформации, формирует умения и навыки адекватного устного и письменного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский в различных коммуникативных ситуациях и способность применять их на практике в работе переводчика.

Цель изучения дисциплины предполагает развить навыки применения на практике устного и письменного одностороннего и двустороннего перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с устным и письменным материалом любой категории сложности.

Задачи освоения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- закладка основы подготовки будущих переводчиков, работающих с японским языком;
- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое овладение приемами и техникой устного последовательного и письменного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным, последовательным и одновременным действиям на двух языках.

Для успешного изучения дисциплины «Практика перевода» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

- владение информацией об особенностях духовной и материальной культуры Японии, способность учитывать в практической деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает	фонетическую, орфоэпическую и грамматическую норму и агглютивный строй грамматики японского языка
	Умеет	вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	Владеет	Грамматическими и стилистическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий	Знает	основные способы достижения эквивалентного и адекватного устного перевода, методы переводческих трансформаций
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, применять переводческие трансформации

точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет	навыками выявления основной идеи текста перед началом перевода, как устного, так и письменного, навыками выполнения качественного устного письменного перевода с соблюдением всех литературных норм, стилей вежливости японского языка
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	принципы лингвопереводческого анализа
	Умеет	проводить аналитику как устного, так и письменного текста и выводить логическое резюме, исходя из знаний особенностей японского менталитета и стилей общения, диалектических различий
	Владеет	навыками аналитически и логически мыслить, переводческой интуицией, необходимой для переводчика с японского языка, навыками перевода контекста

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: учебные, деловые игры, дискуссии на японском языке, креативные, ситуативные и социально-статусные упражнения.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (108 час)

Практические занятия (182 час)

ТРЕТИЙ КУРС

СЕМЕСТР 6

(54 часа)

Лабораторные работы (36 час.)
Практические занятия (18 час.)

Тема1. Перевод при знакомстве и официальном представлении (紹介)
(18 часов)

1.1 Работа с текстом (トップ : 社長、会長、学長、理事長、本部長、団長、館長、局長、など ; 紹介エチケット)

1.2 Лексические упражнения

1.3 Грамматические упражнения (続く、つづける、つつある、やむ、ちやう、てちやうだい、てほしい、てもらいたい、てもらう、もらえる)

1.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

1.5 Работа на понимание и отработку практических навыков письменного перевода с русского языка на японский язык. Транслитерации.

Тема2. Работа с официальной делегацией (ガイド) (18 часов)

2.1 Работа с текстом (出迎え、見送り、空港にて、ホテルにて、旅行者、観光中)

2.2 Лексические упражнения

2.3 Грамматические упражнения (として、としては、としても、てあてる、てある、と困ります、とつまらない、てはいけない、てはならない、ていく、てくる、ていただく、ていただきたい、てみる、てみせる)

2.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

2.5 Работа на понимание и отработку практических навыков устного перевода с японского языка на русский язык. Калькирование.

Тема3. Перевод выступления с приветствием. Перевод доклада.
(挨拶・報告・発言) (18 часов)

3.1 Работа с текстом (文化交流、国際情勢、相互理解、日露相互関係)

3.2 Лексические упражнения

**3.3 Грамматические упражнения (にすぎない、にちがいない、
において、のですけれども、にきまっている、にしても、および、にわた
って、さす、さしあげる)**

**3.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-
статусные)**

**3.5 Работа на понимание и отработку навыков лингвистического
анализа текста перед переводом.**

ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС СЕМЕСТР 7 (72 часа)

Лабораторные работы (36 час.)

Практические занятия (36 час.)

Тема1. Работа переводчика на конференции (会議) (18 часов)

**1.1 Работа с текстом (集会、歓迎集会、組織委員会、開催、議事録、議
題、会議実施要領)**

1.2 Лексические упражнения

**1.3 Грамматические упражнения (わけです、わけではない、
わけにはいかない、がる、たがる、だったら、だけに、だろう、
でしょう)**

**1.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-
статусные)**

**1.5 Работа на понимание и отработку практических навыков устного
перевода с русского языка на японский язык. Лексико-
семантические замены.**

**Тема2. Перевод речи, официального выступления (スピーチ)
(18 часов)**

- 2.1 Работа с текстом (人的交流、社会活動、午餐会、真摯な姿勢、おもてなし)**
- 2.2 Лексические упражнения**
- 2.3 Грамматические упражнения (ざるをえない、ぞ、ずにいない、ずにいられない、ずにしまう、いがい、いじょう、いぜん、いか、いない、いらい、まかせ)**
- 2.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)**
- 2.5 Работа на понимание и отработку навыков письменного перевода с японского языка на русский. Конкретизация.**

Тема3. Перевод интервью, беседы (インタビュー座談会) (18 часов)

- 3.1 Работа с текстом (自由討議、代理店、現地雇用制度、補助金、市場調査)**
- 3.2 Лексические упражнения**
- 3.3 Грамматические упражнения (はずです、はずはない、ほど、すればするほど、ほか、にほかならない、ほかに、てくれ、てくれませんか、てくれる)**
- 3.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)**
- 3.5 Работа на понимание и отработку навыков тезисного перевода с русского языка на японский. Генерализация.**

Тема4. Экскурсия (観光案内) (18 часов)

- 4.1 Работа с текстом (市内観光、観光地、バスの中の案内、地方情報、レストラン、両替、歴史)**
- 4.2 Лексические упражнения**

4.3 Грамматические упражнения (たくてならない、たくてしかたがない、たくてたまらない、た(なら)ば、たらよい、たる、たって、だって)

4.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

4.5 Работа на понимание и отработку навыков тезисного перевода с японского языка на русский. Модуляция.

ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС СЕМЕСТР 8

(72 часа)

Лабораторные работы (36 час.)

Практические занятия (36 час.)

**Тема1. Экономика и управление в Японии (日本の経済・経営)
(18 часов)**

**1.1 Работа с текстом (経済、経営、マネージメント、管理、銀行、
キャッシュレス時代、財政)**

1.2 Лексические упражнения

**1.3 Грамматические упражнения (せる、させる、させられる、、され
る)**

1.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

**1.5 Работа на понимание и отработку практических навыков
применения переводческих трансформаций.**

Тема2. Промышленность Японии (日本の産業) (18 час.)

**2.1 Работа с текстом (自動車製造、ロボット製作、農業、冶金工業、
電子工学)**

2.2 Лексические упражнения

2.3 Грамматические упражнения (だって、ざる、ざれ、ざるを得ない、じまう、じみた、ように、ようになる、ようにする、より、よいか、かどうか、かまいません)

2.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

2.5 Работа на понимание и отработку навыков перевода специализированных текстов с японского языка на русский. Синтаксическое уподобление. Дословный перевод.

Тема3. Образование в Японии. (教育) (18 часов)

3.1 Работа с текстом (義務教育、小学校、中学校、高校、専門学校、大学、修士課程、博士課程)

3.2 Лексические упражнения

3.3 Грамматические упражнения (ならば、ならびに、なさい、んでくれ、によって、によります、にして、にしても、にする、になる、に他ならない)

3.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

3.5 Работа на понимание и отработку навыков устного перевода с японского языка на русский.

Тема4. Перевод в министерстве. (大臣、政府の省) (18 часов)

4.1 Работа с текстом (内閣・総理大臣、外務省・外務大臣、大蔵省・大蔵大臣、文部省・文部大臣、首脳会談)

4.2 Лексические упражнения

4.3 Грамматические упражнения (づにいない、づにいられない、である、でございます、でいらっしゃる、かもわからない、かもしれない、よりしか、よりほか)

4.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

4.5 Работа на понимание и отработку навыков последовательного перевода с русского языка на японский язык. Грамматическая замена.

**ПЯТЫЙ КУРС
СЕМЕСТР 9**

(36 час.)

Практические занятия (36 час.)

Тема1. Управление качеством в Японии. Система Кайдзен. (日本の経済・品質経営、改善) (18 часов)

1.6 Работа с текстом (経済、経営、マネージメント、管理、品質経営、改善、財政)

1.7 Лексические упражнения

1.8 Грамматические упражнения (せる、させる、させられる、、される)

1.9 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

1.10 Работа на понимание и отработку практических навыков применения переводческих трансформаций.

Тема2. Система найма на предприятиях в Японии. (日本の企業・品質経営、改善) (18 часов)

2.1 Работа с текстом (企業、経営、スタッフ、社員、サラリーマン、マネージメント、管理、品質経営、改善、財政)

2.2 Лексические упражнения

2.3 Грамматические упражнения (づにいない、づにいられない、である、でございます、でいらっしゃる、かもわからない、かもしれない、よりしか、よりほか)

2.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

2.5 Работа на понимание и отработку практических навыков применения переводческих трансформаций.

**ПЯТЫЙ КУРС
СЕМЕСТР 10**

(56 час.)

Практические занятия (56 час.)

Тема2. Система 改善 на предприятиях в Японии. На примере トヨタ (日本の企業・品質経営、改善) (18 часов)

1.1 Работа с текстом (企業、経営、スタッフ、社員、自動車生産、マネージメント、管理、品質経営、改善、財政)

1.2 Лексические упражнения

1.3 Грамматические упражнения (ならば、ならびに、なさい、んでくれ、によって、によります、にして、にしても、にする、になる、に他ならない)

1.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

2.6 Работа на понимание и отработку практических навыков применения переводческих трансформаций.

Тема2. Модели менеджмента ведущих корпораций. 14 принципов менеджмента ведущей компании мира(トヨタ). Философия долгосрочной перспективы(日本の経済・品質経営、改善) Принцип 平準化. Стандартные задачи, визуальный контроль, делегирование (規範課題、目視観測など) (38 часов)

2.1 Работа с текстом (経済、経営、マネージメント、管理、品質経営、改善、平準化、哲学、未来)

2.2 Лексические упражнения

2.3 Грамматические упражнения (せる、させる、させられる、される)

2.4 Творческие упражнения (креативные, ситуативные, социально-статусные)

2.5 Работа на понимание и отработку практических навыков применения переводческих трансформаций. Антонимический перевод.

I. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практика перевода» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

II. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-3 в 6 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 7 семестре	ПК-3	знает	Собеседование	Вопросы к экзамену

				(УО-1), блиц-тест	
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 8

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 8 семестре	ПК-7	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 9

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 9 семестре	ПК-7	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 10

№	Контролируемые	Коды и этапы	Оценочные средства
---	----------------	--------------	--------------------

п/п	разделы / темы дисциплины	формирования компетенций		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 10 семестре	ПК-19	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

Уровни формирования компетенций:

1. Пороговый уровень: Осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

2. Базовый уровень: Переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Продвинутый уровень: Умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

Контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

III. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Научный стиль речи. Философия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.В. Стекольников [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011.— 102 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/27324.html>

2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

3. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

4. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

5.Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Фролова В.П., Кожанова Л.В.— Электрон. текстовые данные.—Воронеж:Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.— 156 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1.Хронопуло Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. [Электронный ресурс]/ Хронопуло Л.Ю.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2018.— 160 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>

2.Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского/ Иванова Н.С.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 276 с
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:
<http://www.elibrary.ru>

2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:
<http://window.edu.ru>

3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:
<http://e.lanbook.com>

4. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL:
<http://znanium.co><http://znanium.com>

5. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:
<http://www.iprbookshop.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д);
2. Open Office;
3. Skype;
4. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

IV. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Основной формой освоения дисциплины являются лабораторные работы и практические занятия. Данные виды занятий позволяет заложить основу подготовки будущих переводчиков, работающих с японским языком, приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание занятий и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, исследовательской активности студентов. Лабораторные работы позволяют научить приёмам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Практические занятия позволяют отрабатывать приемы квазипрофессионального обучения, формируют навыки перевода в коммуникативных ситуациях, имитирующих реальные на моделях. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуются обязательные посещения всех аудиторных занятий.

Рекомендации по организации самостоятельной работы

Освоение дисциплины предполагает активное участие студентов в коллективной и индивидуальной работе в аудитории, а также самостоятельную работу.

Текущая самостоятельная работа по данной дисциплине заключается в подготовке к аудиторным занятиям, т.е. в выполнении всех домашних заданий. Данный вид работы предполагает работу с текстом, заучивании лексики, работу с видеофайлами, создании текстов различного характера, выполнение различных творческих заданий.

Семестровая самостоятельная работа может быть представлена различными видами заданий, которые выполняются в течение всего семестра или нескольких недель. В качестве семестровой самостоятельной работы студентам может быть предложено, например, индивидуальное чтение технических, специализированных текстов, научной литературы, составление словаря лексического минимума по теме, выполнение проекта, создание презентации и другие виды творческой работы.

Основным требованием к выполнению всех видов самостоятельной работы является регулярность и своевременность выполнения.

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийная аудитория:

Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.

690922, Приморский край,
г. Владивосток,
о. Русский, п. Аякс, 10,

Корпус 20 (D), ауд. D405



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВИ-ШРМИ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Практика перевода»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений» (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

СЕМЕСТР 6 (18 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	18 ч.	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к зачету	Не предусмотрены УП.	Зачет

СЕМЕСТР 7 (72 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	36 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на	Форма контроля
-------	-----------------------	----------------------------	----------------------------	----------------

		работы	выполнение	
	18 неделя	Подготовка к экзамену	36 ч.	Экзамен

СЕМЕСТР 8 (72 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	45 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен

СЕМЕСТР 9 (36 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	36 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к зачету	Не предусмотрены	Зачет

			УП	
--	--	--	----	--

СЕМЕСТР 10 (88 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-7 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	34 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	8 неделя	Подготовка к экзамену	54 ч.	Экзамен

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к аудиторным занятиям.

Подготовка к аудиторным занятиям включает в себя: усвоение содержания занятий, самостоятельное выполнение лексических, грамматических и переводческих упражнений, самостоятельное выполнение творческих заданий. Предполагается также еженедельное выполнение заданий на восприятие на слух видеодокументов.

Подготовка презентаций.

Тематика презентаций

Менеджмент на производстве на примере トヨタ、フォード. Экономика Японии, Управление качеством в Японии, Кайдзен в сфере услуг; Промышленность в Японии (на примере автомобилестроения), Министерства и ведомства.

Индивидуальное чтение.

Студенты выбирают материал из списка предложенного(специальные и технические тексты, инструкции, читают его в течение семестра, выполняя предложенные задания. Направлено на пополнение лексического запаса технической лексикой, на выработку навыков различных видов чтения, на знакомство со специализированными текстами.

Подготовка к зачёту и экзамену.

Зачёт и экзамен направлены на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Подготовка к ним заключается в повторении всего лексического и грамматического материала, в выполнении тренировочных упражнений на восприятие на слух.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Подготовка к аудиторным занятиям.

Все домашние задания в обязательном порядке выполняются письменно в специально отведённой для этой цели тетради. Рекомендуется делать работу над ошибками, в случае обнаружения таковых.

Подготовка презентаций.

Общие требования к презентации:

презентация не должна быть меньше 10 слайдов;

первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;

следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации; желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно перейти на необходимую страницу и вернуться вновь на содержание;

дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;

последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

Работа проводится в парах или тройках студентов.

- *Индивидуальное чтение.*

Текст читается в оригинале.

Индивидуальное чтение сопровождается выполнением таких заданий, как: составление списка ключевых слов или словаря незнакомых слов, перевод отдельных фрагментов текста, пересказ сюжетной линии и др.

Подготовка к экзамену и зачёту

Необходимо регулярно и систематически выполнять задания для самостоятельной подготовки, отрабатывая трудные моменты.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- *16-20 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; даны точные определения предложенным терминам; лексические эквиваленты подобраны правильно; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)
 - *6-10 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексические эквиваленты подобраны неверно; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.
 - *0-5 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».
-



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика перевода»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений» (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Устный перевод»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает	фонетическую, орфоэпическую и грамматическую норму и агглютивный строй грамматики японского языка
	Умеет	вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	Владеет	Грамматическими и стилистическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	основные способы достижения эквивалентного и адекватного устного перевода, методы переводческих трансформаций
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, применять переводческие трансформации
	Владеет	навыками выявления основной идеи текста перед началом перевода, как устного, так и письменного, навыками выполнения качественного устного письменного перевода с соблюдением всех литературных норм, стилей вежливости японского языка
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	принципы лингвопереводческого анализа
	Умеет	Проводить аналитику как устного, так и письменного текста и выводить логическое резюме, исходя из знаний особенностей японского менталитета и стилей общения, диалектических различий
	Владеет	навыками аналитически и логически мыслить, переводческой интуицией, необходимой для переводчика с японского языка, навыками перевода контекста

Уровни формирования компетенций:

1. Пороговый уровень: Осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может

прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

2. Базовый уровень: Переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Продвинутый уровень: Умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-3 в 6 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 7 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену

			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 8

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 8 семестре	ПК-7	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 9

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 9 семестре	ПК-7	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 10

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация

1	Темы 1-2 в 10 семестре	ПК-19	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

В результате изучения учебной дисциплины «Практика перевода» к концу обучения студент должен

знать:

- систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей; основы межкультурной коммуникации на японском языке в различных сферах; основы межкультурной коммуникации на японском языке в сфере профессиональной деятельности; способы переработки и адаптации иноязычной информации из зарубежных источников; значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; новую информацию коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы.

уметь:

- продуцировать связные высказывания по темам программы; логически верно выражать свои мысли в письменной форме на японском языке; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на японском языке в учебной и профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации для решения профессиональных задач из зарубежных источников; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности; работать с зарубежными источниками информации в профессиональной сфере; понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы,

осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно; выражать коммуникативные намерения (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии,

участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом;

выражать свои мысли в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

владеть:

- лексико-грамматическим материалом, определенным программой; навыками восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи на иностранном языке;

способностью употреблять необходимый для целей коммуникации материал адекватно ситуации общения; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных

целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

владеет основными языковыми особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

системой знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практика перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практика перевода» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, контрольные работы, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, творческое задание, тесты*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практика перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Практика перевода» предусмотрены экзамены (7, 8, 10 семестры) и зачёты (6,9 семестры), которые проводятся в форме письменного тестирования и устного ответа.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Содержание экзамена Семестр 7

1. Лексико-грамматический тест.
2. Беседа по пройденной тематике.

Семестр 8

1. Лексико-грамматический тест.
2. Чтение и пересказ текста, перевод отрывка текста.
3. Беседа по пройденной тематике.

Семестр 10

1. Чтение и пересказ текста, перевод отрывка текста.
2. Беседа по пройденной тематике.
3. Просмотр видео фрагмента 3-4 мин. Устный последовательный перевод данного фрагмента. (фрагмент на японском или русском языке, перевод, соответственно на русский или японский язык)

Содержание зачета

Семестр 6

Беседа по пройденной тематике.

Семестр 9

Беседа по пройденной тематике.

Образцы текстов

きょう 東京・世田谷区の地下こうで火災がおり、 中を通っている電話線など 通信ケーブルが もえて 使用できなくなり、 大混乱が続いています。

きょう 昼前、 東京・世田谷区世田谷電話局近くの 地下こうで 火災がおり、 火は 10時間も もえ続けました。 そのため 地下こうをとおっている通信ケーブルが やけてしまい、 電話の不通が 9万回線と 史上最大の被害になりました。 そのほか オンラインシステムを 導入している銀行、証券会社、郵便局なども オンラインのストップによって 大きな影響を 受け、利用者が 長い列を つくっていました。

電話会社は 通信衛星などを使った 応急対策を 急いでいますが、 まひ状態は まだまだ 続く見込みです。

はじめに、 メキシコ市の長田特派員によりますと、 メキシコ時間の19日午前5時半すぎ、 メキシコ市郊外の 住宅密集地近くにある、 家庭用都市ガスのタンク群が 爆発しました。 このため、 飛び散った鉄などで、 付近の住宅地区が 破壊炎上し、 大きな惨事となっております。

いまのところ、 死者610人、負傷者3050人、 と伝えられておりますが、 このほかに 多数の行方不明者があり、 また、 死傷者数も さらに ふえるもの と見られています。

この爆発と炎上は 7時間以上も 続き、 完全におさまったのは 事故発生から 13時間後でした。 この災害で 2万5千世帯、 20万人以上の人々が 今なお 避難しています。

近頃 ひとりで できる遊びが はやっているそうです。 そのひとつがジグソーパズルで、 これは 15ミリ角から20ミリ角の 小さなピースを組み合わせていくと、 世界の名画や 動物などが あらわれる仕組みになっています。 かんたんなものでも 完成に10時間もかかりますが、 このパズルは 400ピースが 1000円でいどで買えるので 安さが うけたのかもしれませんが。

いまの日本は 子供のときから受験戦争で、 会社に入るのも競争、 入ってからも競争の世界ですが、 このパズルは ひとりで遊べて 競争とは 関係がないので、 それも人気の高い理由になっているようです。

今月の17日、鹿児島県の桜島が大きな爆発をおこしましたが、きょうもまた、かなり大きな爆発がありました。

桜島の爆発はきょう午前9時すぎでした。ふんえんは3千メートル上空まで噴きあがりました。このふんえんのなかに鹿児島空港に向かっていた旅客機がつつ込み、フロントガラスに小さな傷が無数に入りました。

ふんえんは風によって80キロはなれた宮崎市にまで達しました。桜島の火山灰が宮崎市にまで大量に流れ込んだのは最近ではめずらしく、思わぬ風の被害となりました。

ボートの第13回全日本大学選手権が、埼玉県の戸田コースでおこなわれました。注目されていた大学エイト決勝は、中央大学、慶応大学が1000メートル付近まではげしいせりあいを演じましたが、中央大学がどうにか逃げ切りました。

中央大学は4度目の優勝を達成し、史上はじめての4連覇となりました。試合後、中央大学クルーは「全員が必ず勝つという気持で必死にがんばった、ほんとうに勝ってうれしい」とよろこびにわいていました。

きょう夕方、東京の密集地で火事がありました。きょう午後5時すぎ、千代田区神田の印刷業、田川一郎さん所有の二階建てアパートの一室から火が出て、二階部分の113平方メートルが焼けました。この火事で二階の5世帯14人が焼け出され、一階の印刷所なども水をかぶりました。

神田署の調べによりますと、火元とみられる水野さんかたでは2歳になる水野さんの次男がひとりで留守番をしていましたが、部屋には火のついた石油ストーブが置いてあったということです。

Темы для бесед:

トヨタ企業、

自動車生産、

企業経営、

スタッフ募集

、社員、サラリーマン、

マネージメント、管理、

品質経営、

改善、

財政経営

Критерии выставления оценки студенту на экзамене

по дисциплине
«Практика перевода»

Баллы

(рейтинговой оценки)

86-100

Оценка зачета
(стандартная)

«зачтено»/ «отлично»

Требования к
сформированным
компетенциям

Оценка «отлично»
выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

76-85-

«зачтено»/ «хорошо»

Оценка «хорошо»
выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет

необходимыми навыками и приемами их выполнения.

61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Критерии оценки контрольной работы:

16-20 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)

11-15 баллов (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 5-х негрубых орфографических ошибок).

6-10 баллов (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

0-5 баллов (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Примеры контрольных работ

Перевести текст с японского языка на русский.

Составить краткое изложение на японском языке.

Подобрать синонимы к предложенным словам.

さくや	昨夜	ちゅうぶ	中部
ちば	千葉	えいきょう	影響 (する)
かんとうちほう	関東地方	とうかいどうせん	東海道線
じしん	地震	けいひんとうほくせん	京浜東北線
しんど	震度	しゅとけん	首都圏
はっぴょう	発表 (する)	かくせん	各線
つきあげる	突きあげる	れっしゃ	列車
はげしい	激しい	いちじ	一時
たてゆれ	縦ゆれ	ていしゃ	停車 (する)
きしょうちょう	気象庁	すうふんご	数分後
かんそく	観測 (する)	うんでん	運転 (する)
しんげん	震源	さいかい	再開 (する)

昨夜11時40分ごろ、東京、千葉を中心に 関東地方で つよい地震がありました。東京、千葉は 震度3の弱震と発表されましたが、はじめに 突きあげるような激しい縦ゆれがありましたので、あわてた人も おおぜい いたようです。

気象庁の観測によりますと、震源は 千葉県の中部で、深さ約80キロ、マグニチュードは 5.2 でした。この地震の影響により、東海道線、山手線、京浜東北線など、首都圏の各線で 列車が 一時 停車しましたが、数分後には 運転を再開することができました。

ちばけん	千葉県	げんば	現場
まつどし	松戸市	しゅうがくりょこう	修学旅行
さんがい	3階	はしりがき	走り書き
じさつ	自殺 (する)	いしょ	遺書
じゅうたい	重体	のこす	残す

またなのですが、千葉県松戸市で 中学3年の男子生徒が ビルの3階から、とびおり自殺をはかり、重体となっております。

この少年は かしわ市内の中学校に通っておりまして、現場には 「修学旅行で いじめにあった、旅行に行かなければよかった」という 走り書きの遺書が 残されておりました。また、けさは ふだんどおり、家を出ましたが、学校には行っていなかった ということです。

ざんねんですね。

どうぶつえん	動物園	しりよく	視力
たんじょう	誕生 (する)	ほにゅう	哺乳
きねん	記念 (する)	つうじょう	通常
きろく	記録 (する)	じゅんちょう	順調
こうかい	公開 (する)	ひとりだち	独り立ち

東京・上野動物園で誕生した、ジャイアント パンダの赤ちゃんは すくすく育っています。動物園では 赤ちゃんパンダ誕生3カ月を 記念して、これまでの記録ビデオを 公開しました。

ビデオにうつし出された赤ちゃんは 目もぱっちりとして、視力が出てきたようすで、母親のホアンホアンの おなかの上で 元気いっぱい ころげまわっています。このごろは ほ乳時間も 1回10分程度と 長くなり、また母親が 赤ちゃんから離れている時間も 長くなっています。

赤ちゃんパンダは まだ歩けません、通常、パンダは、3、4カ月で歩き始めるそうですから、順調にいけば、今月中には 独り立ちできるとみられています。

Критерии оценки тестовых заданий:

5 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 2-х негрубых лексико-грамматических ошибок)

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок).

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Примеры собеседований.

Собеседование на темы:

日本の経済
経営
マネージメント
管理
銀行
キャッシュレス時代

Критерии оценки ответа при собеседовании:

5 баллов выставляется студенту, если ответ показывает свободное владение изученной лексикой, умение применять полученные знания в спонтанной речи, умение грамотно строить письменные и устные высказывания.

4 балла выставляется студенту, если ответ показывает свободное владение изученной лексикой, умение применять знания в спонтанной речи, умение грамотно строить письменные и устные высказывания, при этом допускаются 1-2 неточности в ответе.

3 балла выставляется студенту, если ответ не демонстрирует достаточную точность, глубину и разнообразие изученной темы, при этом допускаются лексико-грамматические ошибки.

2 балла выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание изучаемой лексики, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.